

Friday / Freitag, 13.04.2018
Lecture Hall, University Library ULB / Vortragssaal ULB

10:30 h

Welcome / Begrüßung

Dean of the Faculty of Humanities / Dekanat der Philosophischen Fakultät
Helmut Brall-Tuchel

10:45 h

Introduction / Einleitung

Birgit Neumann & Vera Elisabeth Gerling & Volker C. Dörr

11.00-12:00 h

Opening Lecture / Eröffnungsvortrag

Migrating Translations

Susan Bassnett

12:00-13:15 h Lunch / Mittagspause

13:15-14:45 h

Multilingual Migration / Mehrsprachigkeit in der Migration

Translation and Multilingual Currents in Contexts of Migration

Paul F. Bandia

Migration as Translation

Doris Bachmann-Medick

14:45-15.15 h Coffee Break / Kaffeepause

15:15-17:15 h

Cultural Translation / Kulturübersetzung

Der Affekt in der Übersetzung – Zur ökologischen Dimension des Übersetzens

Vittoria Borsò

Die Spur der Sprache. Übersetzung als Archiv kultureller Transformation

Albrecht Buschmann

„Ni traduire ni trahir“ – zu Herausforderungen der Lyrik-Übersetzung

Hans Theo Siepe

Heinrich-Heine-Institut, Bilker Straße 12

19:30 h

Panel Discussion / Podiumsdiskussion (in German / auf Deutsch)

Literature, Migration and Translation / Literatur, Migration und Übersetzung

Podiumsteilnehmer:

Zafer Şenocak, Ottmar Ette, Larissa Bender

Moderation: Vera Elisabeth Gerling & Birgit Neumann

Saturday / Samstag, 14.04.2018
Lecture Hall, University Library ULB / Vortragssaal ULB

9:30-11 h

Migration and Contact / Migration als Kontaktphänomen

***The Heritage of Drama and the Drama of Heritage. Theatre Translation for
Diaspora and Host Societies***

Catalina Iliescu Gheorghiu

***Mobile people, mobile languages, mobile texts: Sociolinguistic
perspectives on migration and translation***

Theresa Heyd

11:00-11:30 h Coffee Break / Kaffeepause

11:30-13:00 h

Politics of Translation / Übersetzungspolitik

***Translating Turanism: German Turkish Cultural Relations of the Early 20th
Century.***

Kristin Dickinson

Studying the Politics of Translation – The Concept of Discovery

Dilek Dizdar

13:00-14:30 h Lunch / Mittagspause

14:30-16:00 h

Against Migration Literature / Wider die Migrationsliteratur

***'As a Translator You Are the Gate to the New World'. The Ambivalence of the
Metaphor 'Migration as Translation'***

Michaela Wolf

Not translating migration

Wiebke Sievers

16:00 h

Final Discussion / Abschlussdiskussion